

<p style="text-align: center;">Agreement Confidentiality and Non-Disclosure</p>	<p style="text-align: center;">Соглашение о конфиденциальности и неразглашении информации</p>
<p>This Agreement is made and entered into between:</p> <p>_____ LLP , a company incorporated under the legislation of the Republic Kazakhstan, represented by Mr. _____, acting under the _____ ,</p> <p>And _____ LLP, a company duly incorporated under the legislation of the Republic of Kazakhstan, represented by the Chairman of the Management Board Mr. _____, acting under the Charter,</p> <p>_____ LLP and Mobile Telecom-Service LLP are each hereinafter also referred to as the "Party" and, collectively, as the "Parties".</p>	<p>Настоящее Соглашение составлено и заключено между:</p> <p>ТОО « _____ », компанией, созданной в соответствии с законодательством Республики Казахстан, в лице г-на _____ действующего на основании _____,</p> <p>И</p> <p>ТОО « _____ », компанией, должным созданной в соответствии с законодательством Республики Казахстан, в лице _____ г-на _____ действующего на основании Устава,</p> <p>ТОО « _____ » и ТОО « _____ », в дальнейшем по отдельности именуются «Сторона» и совместно именуются «Стороны».</p>
<p>BACKGROUND</p> <p>WHEREAS:</p> <p>(i) the Parties are, or will be, evaluating, discussing and negotiating a potential contractual relationship concerning _____ (including documentation, services and associated equipment) (hereinafter referred to as the "Project");</p> <p>(ii) the Parties may in these evaluations, discussions and negotiations disclose to each other certain Confidential Information (as defined below); and</p> <p>(iii) the Parties have agreed that disclosure and use of Confidential Information shall be made on the terms and conditions of this Non-Disclosure Agreement (hereinafter referred to as Agreement).</p> <p>NOW, THEREFORE, the Parties agree as follows;</p> <p>1 DEFINITIONS</p> <p>1.1 Wherever used in this Agreement the following terms shall have the meanings set forth below:</p> <p>Affiliate means any legal entity, at the time of disclosure to it of any Confidential Information, which is directly or indirectly controlling the Party, or under control of the Party.</p> <p>Agreement means this Non-Disclosure Agreement.</p> <p>Confidential Information means any information disclosed in any form whatsoever (including, but not limited to, disclosure made in writing, orally or in the form of samples, models, computer programs or otherwise) by the Disclosing Party to the Receiving Party under this Agreement, provided that (i) such information is at the time of disclosure designated as "confidential" or is marked with the name, sign, trade name or trade mark of the Disclosing Party or (ii) the nature of the information makes it obvious that it is confidential. However, the term Confidential Information shall not include any information disclosed by the Disclosing Party to the Receiving Party which:</p>	<p>ПРЕДПОСЫЛКИ</p> <p>ПОСКОЛЬКУ:</p> <p>(i) Стороны находятся или будут находиться в процессе оценки, обсуждения и переговоров в отношении установления потенциальных договорных отношений _____ (включая документацию, обслуживание и соответствующее оборудование) (в дальнейшем именуемые «Проект»);</p> <p>(ii) Стороны в ходе таких оценок, обсуждений и переговоров могут раскрыть друг другу определенную Конфиденциальную информацию (как определено ниже); и</p> <p>(iii) Стороны договорились о том, что разглашение и использование Конфиденциальной информации осуществляется в соответствии с условиями и положениями настоящего Соглашения о неразглашении (далее «Соглашение»),</p> <p>С УЧЕТОМ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО Стороны договариваются о нижеследующем:</p> <p>1 ОПРЕДЕЛЕНИЯ</p> <p>1.1 При использовании в тексте настоящего Соглашения следующие термины имеют значение, указанное ниже:</p> <p>«Аффилированное лицо» означает любое юридическое лицо, которое на момент разглашения ему любой Конфиденциальной информации осуществляет прямой или косвенный контроль в отношении Стороны либо находится под контролем любой Стороны;</p> <p>«Соглашение» означает настоящее Соглашение о неразглашении;</p> <p>«Конфиденциальная информация» означает любую информацию, разглашенную в любой форме (включая, без ограничений, разглашение в письменной или устной форме, в форме образцов, моделей, компьютерных программ или иным образом) Разглашающей Стороной Получающей</p> <p>Стороне по настоящему Соглашению, при условии что (i) такая информация на момент разглашения обозначена как «конфиденциальная» или обозначена названием, знаком, фирменным названием или торговой маркой Разглашающей Стороны (ii) характер информации не оставляет сомнений в ее конфиденциальности. Однако, термин Конфиденциальная информация не включает какую-</p>

<p>(i) is on the Effective Date, or thereafter becomes, publicly known without violation of this Agreement, or</p> <p>(ii) is demonstrably developed at any time by the Receiving Party without use of Confidential Information, or</p> <p>(iii) is legitimately obtained at any time by the Receiving Party from a third party without restrictions in respect of disclosure or use.</p> <p>Contemplated Agreement means any future legally binding agreement between the Parties in respect of the Project.</p> <p>Disclosing Party means the Party disclosing Confidential Information to the other Party under this Agreement.</p> <p>Effective Date means the day this Agreement becomes effective in accordance with Article 9.1 of this Agreement.</p> <p>Project means the project defined under the heading "Background", item (i) above.</p> <p>Receiving Party means the Party receiving Confidential Information from the other Party under this Agreement.</p>	<p>либо информацию, переданную Разглашающей Стороной Получающей Стороне, которая:</p> <p>(i) На дату Вступления в силу или после нее становится публично доступной без каких-либо нарушений настоящего Соглашения; или</p> <p>(ii) Доказуемым образом была разработана на тот момент Получающей Стороной без использования Конфиденциальной информации; или</p> <p>(iii) В любое время законным образом получена Получающей Стороной от третьей стороны без ограничений в отношении ее раскрытия или использования.</p> <p>«Предполагаемый договор» означает любой договор, имеющий обязательную силу в будущем, между Сторонами, заключенный в отношении Проекта.</p> <p>«Разглашающая Сторона» означает Сторону, разглашающую Конфиденциальную информацию другой Стороне по настоящему Договору.</p> <p>«Дата вступления в силу» означает дату, когда настоящее Соглашение вступает в силу в соответствии со Статьей 9.1 настоящего Соглашения.</p> <p>«Проект» означает проект, определенный выше в разделе «Предпосылки», пункте (i).</p> <p>«Получающая Сторона» означает Сторону, получающую Конфиденциальную информацию от другой Стороны по настоящему Соглашению.</p>
<p><u>2 NON DISCLOSURE OF CONFIDENTIAL INFORMATION</u></p> <p>2.1 The Receiving Party shall during the term of this Agreement (as specified in Article 9.2 of this Agreement) not disclose to any third party Confidential Information received from the Disclosing Party.</p> <p>2.2 In addition to the responsibility not to disclose Confidential Information to any third party as set out in Article 2.1 of this Agreement, the Receiving Party shall during the term of this Agreement be liable for:</p> <p>i) any loss, theft or other inadvertent disclosure of Confidential Information, and</p> <p>ii) any unauthorized disclosure of Confidential Information by persons (including, but not limited to, present and former employees) to whom the Receiving Party under this Agreement has the right to disclose Confidential Information received from the Disclosing Party.</p> <p>2.3 The Receiving Party shall not be liable for such inadvertent or unauthorized disclosure if it has used the same degree of care in safeguarding such Confidential Information as it uses for its own confidential information of like importance. However, the Receiving Party must in any case have used not less than a reasonable degree of care and, upon becoming aware of such inadvertent or unauthorized disclosure, notified the Disclosing Party thereof within the period of not more than 3 (three) calendar days from the date of such disclosure and taken reasonable measures to mitigate the effects of such disclosure and to prevent any further disclosure.</p>	<p><u>2 НЕРАЗГЛАШЕНИЕ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ</u></p> <p>2.1 В течение срока действия настоящего Соглашения (как указано в Статье 9.2 настоящего Соглашения) Получающая Сторона не должна разглашать любой третьей стороне Конфиденциальную информацию, полученную от Разглашающей Стороны.</p> <p>2.2 Помимо обязательства по неразглашению Конфиденциальной информации третьей стороне, как предусмотрено в Статье 2.1 настоящего Соглашения, Получающая Сторона в течение срока действия настоящего Соглашения несет ответственность за:</p> <p>i) Любую утрату, кражу или неумышленное раскрытие содержания Конфиденциальной информации; и</p> <p>ii) Любое несанкционированное раскрытие содержания Конфиденциальной информации лицами (включая, без ограничений, настоящих и бывших сотрудников), которым Получающая Сторона по настоящему Соглашению имеет право разглашать Конфиденциальную информацию, полученную от Разглашающей Стороны.</p> <p>2.3 Получающая Сторона не несет ответственности за такое неумышленное или несанкционированное раскрытие содержания, если она применила такой же уровень предосторожности для сохранения Конфиденциальной информации, который она применяет для сохранения собственной конфиденциальной информации аналогичной степени важности. Однако, при этом Получающая Сторона должна в любом случае предварительно применить уровень предосторожности не ниже целесообразного, и, узнав о таком неумышленном или несанкционированном разглашении содержания, уведомить Разглашающую Сторону об этом в срок не позднее 3 (три) календарных дней с даты такого разглашения и принять разумные меры к смягчению последствий и предотвращению любого последующего разглашения.</p>
<p><u>3 USE OF CONFIDENTIAL INFORMATION</u></p> <p>3.1 During the term of this Agreement (as specified in</p>	<p><u>3 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ</u></p> <p>3.1 В течение срока действия настоящего Соглашения</p>

<p>Article 9.2 of this Agreement), the Receiving Party is entitled to use Confidential Information.</p>	<p>(как указано в Статье 9.2 настоящего Соглашения), Получающая Сторона имеет право использования Конфиденциальной информации.</p>
<p>4 PERMITTED DISCLOSURE OF CONFIDENTIAL INFORMATION</p> <p>4.1 The Receiving Party may disclose Confidential Information to any of its Affiliates, in which event the Affiliate shall be entitled to use or disclose the Confidential Information but only to the same extent the Receiving Party is permitted to do so under this Agreement. The receiving party hereby warrants that any affiliate to which confidential information is disclosed will be bound and will abide by the terms of this Agreement.</p> <p>4.2 The Receiving Party shall limit the dissemination of Confidential Information received from the Disclosing Party to its employees and Affiliates having a need to receive such information.</p> <p>4.3 Except as provided for in Article 4.1 of this Agreement above, the Parties acknowledge that the Receiving Party may only disclose Confidential Information received from the Disclosing Party to its contractors, subcontractors, agents or similar entities upon prior written consent of the Disclosing Party. In the event the Disclosing Party gives such consent, the Receiving Party warrants that any of its contractors, subcontractors, agents or such other similar entities to which Confidential Information is disclosed will be bound and will abide by the terms of this Agreement.</p>	<p>4 РАЗРЕШЕННОЕ РАЗГЛАШЕНИЕ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ</p> <p>4.1 Получающая Сторона имеет право разглашения Конфиденциальной информации любому из своих Аффилированных лиц, и в таком случае Аффилированное лицо имеет право на использование или разглашение Конфиденциальной информации, но только в рамках, дозволенных для разглашения Получающей Стороне по настоящему Соглашению. Настоящим Получающая сторона гарантирует, что любое аффилированное лицо, которому раскрывается конфиденциальная информация, будет обязано подчиняться условиям настоящего Соглашения и соблюдать их.</p> <p>4.2 Получающая Сторона ограничивает и допускает распространение Конфиденциальной информации, полученной от Разглашающей Стороны, только в отношении тех своих сотрудников и Аффилированных лиц, у которых имеется необходимость в получении такой информации.</p> <p>4.3. За исключением случаев, предусмотренных в Статье 4.1 настоящего Соглашения, Стороны признают, что Получающая Сторона может разглашать Конфиденциальную информацию, полученную от Разглашающей Стороны, своим подрядчикам, субподрядчикам, агентам или аналогичным лицам только при наличии предварительного письменного согласия Разглашающей Стороны. В случае предоставления такого согласия Разглашающей Стороной, Получающая Сторона гарантирует, что любой из ее подрядчиков, субподрядчиков, агентов или любых иных аналогичных лиц, которым разглашается Конфиденциальная информация, будет обязан подчиняться условиям настоящего Соглашения и соблюдать их.</p>
<p>5 COPYING AND RETURN OF FURNISHED INSTRUMENTS</p> <p>5.1 The Receiving Party shall not be entitled to copy samples, models, computer programs, drawings, documents or other instruments furnished by the Disclosing Party hereunder and containing Confidential Information, unless and to the extent it is necessary for the Project.</p> <p>5.2 All samples, models, computer programs, drawings, documents and other instruments furnished hereunder and containing Confidential Information shall remain the Disclosing Party's property. Such instruments shall be promptly returned by the Receiving Party upon the Disclosing Party's request.</p>	<p>5 КОПИРОВАНИЕ И ВОЗВРАЩЕНИЕ ПРЕДОСТАВЛЕННЫХ СРЕДСТВ</p> <p>5.1 Получающая Сторона не имеет права копировать образцы, модели, компьютерные программы, чертежи, документацию и иные документы, предоставленные Разглашающей Стороной по настоящему Соглашению и содержащие Конфиденциальную информацию, за исключением случаев и в рамках, необходимых для осуществления Проекта.</p> <p>5.2. Все образцы, модели, компьютерные программы, чертежи, документация и иные документы, предоставленные по настоящему Соглашению и содержащие Конфиденциальную информацию, остаются в собственности Разглашающей Стороны. Такие документы должны быть надлежащим образом возвращены Получающей Стороной по требованию Разглашающей Стороны.</p>
<p>6 NO REPRESENTATIONS OR WARRANTIES</p> <p>6.1 The Confidential Information is delivered "as is" and the fact of furnishing by the Disclosing Party and getting by the Receiving Party of the Confidential Information as part of this Agreement shall not require any supplement representations and warranties.</p>	<p>6 ОТСУТСТВИЕ ЗАВЕРЕНИЙ И ГАРАНТИЙ</p> <p>6.1 Конфиденциальная информация предоставляется «как есть» и факт предоставления Раскрывающей стороной и получения Принимающей стороной конфиденциальной информации в рамках настоящего Соглашения не требует каких-либо дополнительных заверений и гарантий.</p>
<p>7 NON DISCLOSURE OF NEGOTIATIONS</p> <p>7.1 Except as provided for in Article 4, each Party agrees that it will not without the other Party's prior written approval disclose to any third party the fact that the Parties</p>	<p>7 НЕРАЗГЛАШЕНИЕ СОДЕРЖАНИЯ ПЕРЕГОВОРОВ</p> <p>7.1 За исключением случаев, предусмотренных в Статье 4, каждая Сторона принимает на себя обязательство о неразглашении любой третьей стороне без предварительного письменного согласия</p>

<p>are discussing the Project. The Parties acknowledge that the provisions of this Agreement shall apply in respect of the content of any such discussions.</p>	<p>другой Стороны факта проведения Сторонами переговоров по Проекту. Стороны признают, что положения настоящего Соглашения применяются в отношении содержания любых таких переговоров.</p>
<p>8 RESPONSIBILITY OF THE PARTIES</p> <p>8.1 Responsibilities of the Receiving Party for non-performance hereunder shall be subject to the legislation of the Republic of Kazakhstan.</p> <p>8.2 The Receiving Party is responsible for disclosure of the Confidential Information in breach of this Agreement or unauthorized use of the Confidential Information by its employees, also entities specified in Article 4.1, 4.3 of this Agreement.</p> <p>8.3 Should the Receiving Party commit violation of this Agreement, it shall be liable to the Disclosing Party for all expenses and losses incurred due to such violation, if the fault of the Receiving Party in the disclosure of the information is proven in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan.</p> <p>8.4 If the Confidential Information obtained by the Receiving Party is disclosed to third parties in breach of this Agreement, Disclosing Party can rightfully unilaterally terminate this Agreement, provided that the fault of the Receiving Party for the wrongful disclosure of the Confidential Information is directly established and proved in a duly manner. In case if the fault of the Receiving Party is duly proved, the Disclosing Party is entitled to demand that the Receiving Party compensate in full amount damages incurred due to the wrongful disclosure of the Confidential Information.</p>	<p>8 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</p> <p>8.1 Ответственность Принимающей стороны за неисполнение своих обязательств по настоящему Соглашению определяется в соответствии с законодательством Республики Казахстан.</p> <p>8.2 Принимающая сторона несет ответственность за разглашение конфиденциальной информации либо несанкционированное использование конфиденциальной информации своими сотрудниками, а также лицами, указанными в Статьях 4.1, 4.3 настоящего Соглашения.</p> <p>8.3 Принимающая сторона, нарушившая условия настоящего Соглашения, возмещает Раскрывающей стороне все понесенные расходы и убытки, вызванные таким нарушением, если доказана виновность Принимающей стороны в разглашении информации в соответствии с законодательством Республики Казахстан.</p> <p>8.4 В случае, если конфиденциальная информация, полученная Принимающей стороной, в ходе Проекта, станет доступна третьим лицам, Раскрывающая сторона вправе досрочно расторгнуть указанное Соглашение в одностороннем порядке, при условии, если виновность Принимающей стороны в разглашении этой информации будет прямо установлена и доказана надлежащим образом. В случае доказанной виновности Принимающей стороны, Раскрывающая сторона вправе потребовать от Принимающей стороны возмещения убытков, связанных с раскрытием Конфиденциальной информации, в полном объеме.</p>
<p>9 TERM AND TERMINATION</p> <p>9.1 This Agreement shall become effective on the day it has been duly signed by both Parties. The provisions of this Agreement shall however apply to any Confidential Information which may have been disclosed in connection with discussions and negotiations regarding the Project prior to the Effective Date.</p> <p>9.2 This Agreement shall remain in force for five (5) years from the Effective Date, unless and to the extent this Agreement is superseded by stipulations of the Contemplated Agreement.</p>	<p>9 СРОК СОГЛАШЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЕ</p> <p>9.1 Настоящее Соглашение вступает в силу в дату его надлежащего подписания обеими Сторонами. Положения настоящего Соглашения, однако, применяются к любой Конфиденциальной информации, которая могла быть раскрыта в связи с обсуждением и переговорами в отношении Проекта до Даты вступления в силу.</p> <p>9.2 Настоящее Соглашение остается в силе в течение 5 (пяти) лет с Даты вступления в силу, кроме случаев, когда настоящее Соглашение отменяется Предполагаемым договором.</p>
<p>10 GOVERNING LAW</p> <p>10.1 This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the legislation of Republic of Kazakhstan.</p> <p>10.2 Any and all disputes, differences or questions between the Parties with respect to any matter arising out of or relating to this Agreement shall be finally settled in Specialized Interdistrict Economical Court of Almaty city, the Republic of Kazakhstan in accordance with the legislation of Republic of Kazakhstan.</p>	<p>10 РЕГУЛИРУЮЩЕЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО</p> <p>10.1 Настоящее Соглашение регулируется и толкуется в соответствии с законодательством Республики Казахстан.</p> <p>10.2 Любые споры, разногласия или вопросы между Сторонами в отношении любого обстоятельства, возникающего в связи с настоящим Соглашением или по отношению к нему, не урегулированные Сторонами путем переговоров, подлежат рассмотрению в Специализированном Межрайонном Экономическом суде города Алматы, Республика Казахстан в соответствии с законодательством Республики Казахстан.</p>
<p>11 FINAL PROVISIONS</p> <p>11.1 This Agreement has been signed by the Parties in two (2) copies being of equal legal power, of which the Parties have taken one (1) each.</p> <p>11.2 In case of different interpretations, arising from the translation, russian version of this Agreement shall prevail.</p>	<p>11 ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p> <p>11.1 Настоящее Соглашение подписано Сторонами в 2 (двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по 1 (одному) для каждой Стороны.</p> <p>11.2 В случае разногласий, возникающих из различного толкования положений настоящего Соглашения на</p>

